

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Вятский государственный университет»
(ВятГУ)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПД_3-44.03.05.01_2018_91250
Актуализировано: 11.06.2021

Рабочая программа дисциплины
Обучение основам перевода (французский язык)

наименование дисциплины

Квалификация выпускника	Бакалавр
Направление подготовки	44.03.05 шифр
	Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) ФЛ наименование
Направленность (профиль)	3-44.03.05.01 шифр
	Английский язык, французский язык наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра иностранных языков и методики обучения иностранным языкам (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра иностранных языков и методики обучения иностранным языкам (ОРУ) наименование

Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Ситникова Вера Александровна

ФИО

Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Целью учебной дисциплины "Обучение основам перевода (французский язык)" является развитие навыков практического перевода и теоретического осмысления аспектов этого процесса с учетом достижений современной лингвистики.
Задачи дисциплины	<ul style="list-style-type: none"> - ознакомить студентов с основными положениями и актуальными проблемами теории перевода; - формировать умения перевода публицистического, художественного, делового и научного текста; - развивать практические умения использования переводческих приемов и методик; - развивать умения социолингвистического и социокультурного анализа текста оригинала и перевода; - способствовать углубленному пониманию национальных особенностей французского языка / в сопоставлении со спецификой русского языка /, которые представляют значительные трудности при переводе.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция ПК-5

Способен к коммуникации и многоаспектному анализу устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке с учетом его социокультурных особенностей		
Знает	Умеет	Владеет
основы восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке	выстраивать стратегию устного и письменного общения на иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	навыками использования языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке

Структура дисциплины
Тематический план

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Общие вопросы теории перевода	ПК-5
2	Практический аспект обучения основам перевода	ПК-5
3	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ПК-5

Формы промежуточной аттестации

Зачет	Не предусмотрен (Очная форма обучения)
Экзамен	9 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	5	9	180	5	98	54	18	36	0	82			9

Содержание дисциплины

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Общие вопросы теории перевода»		50.00
Лекции		
Л1.1	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	2.00
Л1.2	Становление, история и современное состояние теории перевода.	2.00
Л1.3	Проблема переводимости.	2.00
Л1.4	Виды и формы перевода. Подходы к их классификации.	2.00
Л1.5	Нормативные аспекты перевода.	2.00
Семинары, практические занятия		
П1.1	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	4.00
П1.2	Становление, история и современное состояние теории перевода.	2.00
П1.3	Процесс перевода. Техника перевода.	2.00
Самостоятельная работа		
С1.1	Самостоятельная работа по теме раздела	17.50
Контактная внеаудиторная работа		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	14.50
Раздел 2 «Практический аспект обучения основам перевода»		103.00
Лекции		
Л2.1	Прагматические аспекты перевода.	2.00
Л2.2	Перевод лексических единиц	2.00
Л2.3	Грамматика в переводе	2.00
Л2.4	Стилистический аспект перевода	2.00
Семинары, практические занятия		
П2.1	Прагматические аспекты перевода	6.00
П2.2	Перевод лексических единиц	8.00
П2.3	Грамматика в переводе	8.00
П2.4	Стилистический аспект перевода	6.00
Самостоятельная работа		
С2.1	Самостоятельная работа по теме раздела	40.00
Контактная внеаудиторная работа		
КВР2.1	Контактная внеаудиторная работа	27.00
Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		27.00
ЭЗ.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВР3.1	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР3.2	Сдача экзамена	0.50
ИТОГО		180.00

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся знакомятся на официальном сайте университета www.vyatsu.ru.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Учебная литература (основная)

1) Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - М. : Интердиалект+, 2001. - 455 с. - 160.85 р. - Текст : непосредственный.

2) Скворцов, Г. П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык / Г. П. Скворцов. - СПб. : Союз, 2000. - 156 с. - 20.17 р. - Текст : непосредственный.

Учебная литература (дополнительная)

3) Киндеркнехт, А. С. Инструкция: практика перевода (французский язык) : учебное пособие / А. С. Киндеркнехт, Я. Б. Глаголев. - Пермь : ПНИПУ, 2015. - 66 с. - ISBN 978-5-398-01421-1 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/161172> (дата обращения: 20.04.2021). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

1) Щетинкин, Владимир Ефимович. Пособие по переводу с французского языка на русский : учеб. пособие для пед. ин-тов / В. Е. Щетинкин. - М. : Просвещение, 1987. - 160 с. - Библиогр.: с. 157. - 0.70 р., 0.70 р. - Текст : непосредственный.

2) Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В. Миронова. - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. - ISBN 978-5-4263-0365-2 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002/> (дата обращения: 03.03.2021). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Учебно-методические издания

1) Александрова, Л. В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский. 1 : учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова. - Архангельск : САФУ, 2015. - 40 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280/> (дата обращения: 03.03.2021). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Учебно-наглядное пособие

1) Сунгурова, Ольга Владимировна. Теоретический курс французского языка : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность Английский язык, немецкий язык, направленность Немецкий язык, английский язык, направленность Английский язык, французский язык / О. В. Сунгурова ;

ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ИНМО. - Киров : ВятГУ, 2021. - 19 с. - Б. ц. - Текст .
Изображение : электронное.

Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-44.03.05.01
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
Мультимедиа-проектор Epson EB-X72
Ноутбук Lenovo ideaPad B590
Телевизор LG29
Экран матовый

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=91250